

TRADUCCION LIBRE

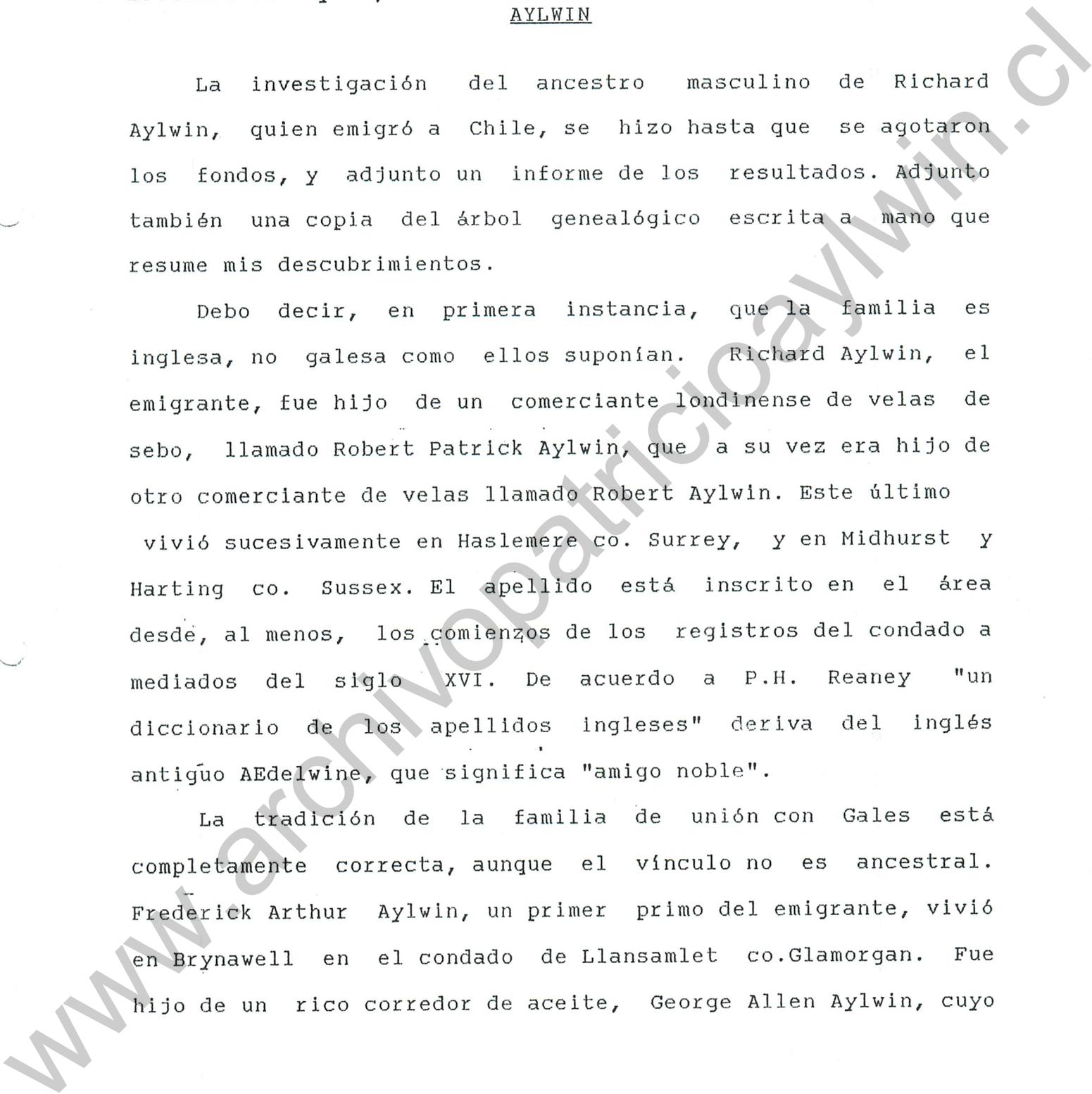
Estimado Sr. Ayres,

AYLWIN

La investigación del ancestro masculino de Richard Aylwin, quien emigró a Chile, se hizo hasta que se agotaron los fondos, y adjunto un informe de los resultados. Adjunto también una copia del árbol genealógico escrita a mano que resume mis descubrimientos.

Debo decir, en primera instancia, que la familia es inglesa, no galesa como ellos suponían. Richard Aylwin, el emigrante, fue hijo de un comerciante londinense de velas de sebo, llamado Robert Patrick Aylwin, que a su vez era hijo de otro comerciante de velas llamado Robert Aylwin. Este último vivió sucesivamente en Haslemere co. Surrey, y en Midhurst y Harting co. Sussex. El apellido está inscrito en el área desde, al menos, los comienzos de los registros del condado a mediados del siglo XVI. De acuerdo a P.H. Reaney "un diccionario de los apellidos ingleses" deriva del inglés antiguo AEdelwine, que significa "amigo noble".

La tradición de la familia de unión con Gales está completamente correcta, aunque el vínculo no es ancestral. Frederick Arthur Aylwin, un primer primo del emigrante, vivió en Brynawell en el condado de Llansamlet co. Glamorgan. Fue hijo de un rico corredor de aceite, George Allen Aylwin, cuyo



testamento se refiere a minas de carbón en Brecon, por lo que probablemente ambos tenían intereses comerciales en Gales.

La firma de George Allen Aylwin se transformó en corredores de aceite y productos del Mediterráneo, a mediados del siglo XIX. Sobrevive actualmente como George Aylwin e Hijo Ltd. importadores y exportadores de alimentos, de Canford, Alderton Drive, Little Gaddesden, Hertfordshire.

Las notas preparadas por la familia del Presidente Aylwin indican que el segundo apellido del emigrante era French. Esta tradición es también en parte verdadera, porque una Dinah Jemima French se casó con Gulielmus Aylwin en Alverstoke, Hampshire, el 4 de septiembre de 1797. Creo que Gulielmus era un tío del emigrante, nacido en 1773.

Se podrían efectuar investigaciones posteriores para tratar de ampliar el árbol genealógico más allá de Robert Aylwin de Haslemere. La información ya investigada desde fuentes en Londres, e incluida en los apéndices de mi informe, incluye un número de Aylwins de Sussex/Surrey quienes aparentemente están relacionados.

Ud. me mencionó por teléfono que le gustaría que continuara mi investigación con un máximo de otras 400 libras. Por favor envíenme un cheque pagadero al College of Arms y dirigido a mi.

Sinceramente,

Timothy Duke

ANCESTRO DE RICHARD AYLWIN DE CONSTITUCION, CHILERichard Aylwin (1797-1880)

De acuerdo a notas escritas en su propia Biblia, Richard Aylwin nació en Londres el 17 de octubre de 1797. Su madre llamada Betty, nació en 1759. La Biblia también anota el nacimiento en Londres de sus hermanas Elizabeth (17 de abril de 1792), Mary (22 de junio de 1795) y su hermano George (24 de agosto de 1799). La tradición familiar sugiere que sus antepasados llegaron de Gales.

Richard Aylwin fue a Sudamérica, donde fue Cónsul de Inglaterra en La Paz, y luego fue a Constitución. Se casó con Martina, hija de Manuel Fernández, en Valparaíso en 1836. Murió en Constitución en 1880, y fue enterrado allí en el cementerio católico romano.

Habría sido útil haber visto alguna copia de alguna inscripción de su matrimonio o entierro, o de cualquier documento que pueda haber sobrevivido, en caso que mencionaran su ascendencia.

Primero revisamos los registros en el Ministerio de Relaciones Exteriores para saber de su carrera en Sudamérica. La correspondencia entre cónsules ingleses en Chile y Londres existe desde 1823, como también cartas, libros y registros de correspondencia de los archivos consulares desde 1833. Ellos no fueron examinados en detalle, pero la búsqueda puede

proveer detalles de designación, y talvez de sus intereses comerciales.

Por si la investigación se hubiese ya efectuado en los Aylwins de Inglaterra, inspeccionamos varias fuentes. No hay ascendencia Aylwin reciente en los registros oficiales del College of Arms, pero varias familias de ese apellido fueron registradas en Sussex en el siglo XVII. En la visita a Sussex hecha en 1666 por los Heraldos, se encontraron linajes de John Aylwin de Goring, Thomas Aylwin de Playstow en el condado de Kirdford y William Aylwin de Treyford. Todos ellos portaban las armas del escudo ARGENT A FESS NEBUYLY GULES BETWEEN THREE LINONS RAMPANT SABLE.

No hay mención de Aylwin en las collecciones grandes de la Sociedad de Genealogistas, ni en el índice consolidado del Registro Nacional de Archivos. La única anotación reciente en el índice del Departamento de Manuscritos en la Biblioteca inglesa se refiere a una carta escrita en 1851 por D.C.Aylwin, sobre leyes de navegación.

No hay referencia a genealogía reciente en las guías genealógicas estandar editadas por Marshall, Whitmore y Barrow. Lo más reciente es un recuento de los Aylwins de Treyford, impreso en "una Historia de la División Oeste del Condado de Sussex" de James Dallaway (vol.1,1815,p.200).

Ellos descienden de la familia visitadora descrita más arriba, pero fallaron en la línea masculina a la muerte de

Robert Aylwin de Treyford, cuyas hijas vendieron la propiedad en 1772.

Volviendo a Richard Aylwin, investigamos por el bautismo de un niño de ese nombre en Londres en 1797. Los certificados de nacimiento, matrimonio y muerte no empezaron hasta 1837, antes de lo cual es preciso confiar en los registros eclesiásticos. Afortunadamente Londres está bien cubierto por el Índice Genealógico Internacional, que esa lista alfabética de bautismos y matrimonios sacados de registros parroquiales y disidentes, ordenados condado por condado. El IGI reveló el bautismo de un Richard Aylwin en 1797 en la Capilla de la Congregación Collier Rent Independent, en White Street, Southwark, co, Surrey, en la orilla sur del Támesis. Los registros originales se mantienen en la Oficina de Registro Público y muestra que fue bautizado Richard el 12 de octubre de 1797, hijo de Robert Aylwin. El bautismo de cuatro de sus hermanos, Mary, George, Joseph y William fueron archivados en el mismo registro entre 1795 y 1804 (apéndice 1). No se da ni la ocupación de Robert Aylwin ni el nombre de su esposa.

Los registros de entierro de la capilla revelaron que el niño Joseph murió en 1807. También mostraron el fallecimiento de otros cinco niños Aylwin entre 1801 y 1810, Charles, Ann, John, George y Ralph. Ellos han sido agregados a la genealogía adjunta. Estas anotaciones sugieren que su padre Robert Aylwin vivió en Thames St., Southwark, en 1806, en el

condado de St. George Southwark en 1807, y en la vecina parroquia de la parroquia de St. Mary Newington, en 1810.

El IGI reveló que Richard Aylwin y sus hijos sobrevivientes Mary, George y William, fueron bautizados por segunda vez en la Iglesia anglicana de St. George the Martyr, Southwark, el 11 de marzo de 1810. Esto puede haberse hecho para ampliar sus oportunidades de empleos, ya que algunos trabajos no se daban a los disidentes. Los certificados originales del bautismo están guardados muy celosamente, pero una copia guardada por el secretario de la parroquia, tiene sus fechas de nacimiento, confirmando que Richard Aylwin nació el 17 de octubre de 1797 (apéndice 2). Esta fecha no está de acuerdo con su primer bautismo el 12 de octubre de 1797 en Collier's Rents; tal vez los ministros de la congregación se equivocaron. El certificado anglicano estipula que su madre se llamaba Elizabeth, del cual Betty es un diminutivo.

Robert Patrick Aylwin (1762-1816)

A continuación investigamos acerca del entierro de Robert Aylwin de Southwark, padre del emigrante, y tratamos de descubrir algo acerca de su carrera. Murió el 24 de mayo de 1816 a los 54 años, y fue enterrado el 31 de mayo en la Capilla del Collier's Rent Independent, descrito como "Mr. Robert Patrick Aylwain" de la parroquia St. George (ap. 1)

Antes de 1858 la legalización era responsabilidad de la Iglesia, y era administrada por un sistema jerárquico de

cortes eclesiásticas. Testamentos y cartas de administración de las propiedades de aquellos que morían sin testar, suministraban buenas evidencias para investigaciones genealógicas. Empezando con la Corte de Prerrogativas de Canterbury, corte superior que tenía que ver con grandes propiedades, enumeramos todos los testamentos Aylwin\Alwen 1750-1800 (ap.3) , y todos los testamentos y cartas de administración Aylwin\Alwen 1801-1858 (ap.4). El testamento de Robert Patrick Aylwin fue verificado el 16 de julio de 1816 (ap.4/8). Fechado 5 de julio de 1812, lo describe como un comerciante de velas de sebo de London Road, St. George Southwark, co., Surrey. Un comerciante de velas de sebo, vendía velas hechas de aceite animal. El menciona sólo un hijo, su hijo George, que parecía destinado a seguir el oficio de su padre. El testamento fue escrito por Robert Patrick Aylwin mismo, y fue testamento sin testigos, u ológrafo. Fue confirmado por su viuda "Betty o Elizabeth" y por su hermano George Allen Aylwin, un corredor de Lower Thames St. Londres.

Mayores detalles sobre un testador y los herederos figuran a veces en el Registro de Obligaciones Estatales que registraba cualquier impuesto que se debiera pagar. En este caso particular las inscripciones sólo agregan que su propiedad fue declarada por juramento en un valor inferior de 450 libras.

Bien podría haber pertenecido a la compañía de

comerciantes de velas de sebo, uno de los gremios o corporaciones de la ciudad de Londres. Si un miembro de un gremio es admitido por patrimonio, los archivos de la compañía registrarán el nombre de su padre. Desgraciadamente no hay mención de Aylwin en las inscripciones de 1694-1867, en las admisiones liberadas 1784-1860, ni en las listas de los gremios 1748-1799.

Los listados de comercio londinenses clasifican a Robert Patrick Aylwin como un comerciante de velas de sebo en 255 Bermondsey St. en 1805, y luego en 90 London Rd. Después de su muerte en 1816 su viuda Betty continuó el negocio bajo su propio nombre en 90 y 9 London Rd., comprobadamente hasta 1827. Es difícil encontrar en los listados comerciales cuando llegó por primera vez a Londres; puede haber sido el Robert Aylwin que fue clasificado como un fundidor de grasa y vendedor de aceite en Swan Yard, Blackman St. en 1794. Sacamos todas las menciones a Aylwin en los listados de Londres en el período 1788-1839 del cual se pueden rastrear otros miembros de la familia participando en negocios relacionados (ap.5) Goerge Allen Aylwin, el hermano de Robert Patrick Aylwin, comerciante en 90 Lower Thames St. en aceite y fruta desde 1802 a 1814, y desde 1817 como un corredor de aceite. La firma de Aylwin, Bevan, Cole y Harris, estuvo operando en la misma dirección en 1852 como corredores de aceite y productos del mediterráneo y bodegueros.

Robert Patrick Aylwin puede haber sido el Robert Aylwin de Long Lane, Suthwark, cerca de Bermondsey Church, comerciante de velas de sebo, quien tomó un seguro con Sun Fire Insurance Co, fechado el 17 de agosto de 1786. Cubría sus mercaderías que mantenía en su casa, libros impresos, provisiones de alimentos y ropa, hasta una cantidad de 500 libras.

El próximo paso fue encontrar un registro del matrimonio de Robert Patrick Aylwin con Betty (o Elizabeth). Ningún matrimonio aparece en el IGI de Londres o en los distritos de la vecindad de Surrey, Kent y Essex. Para continuar recomendamos que se haga una investigación detallada en los registros del condado, usando índices de matrimonios de los distritos.

Tenía 54 años a su muerte en 1816, y podría por lo tanto haber nacido cerca de 1762. No está registrado ese bautismo en el IGI de Londres, pero un niño llamado Robert Patrick fue bautizado a petición de Robert y Sarah Aylwin en Haslemere co. Surrey el 21 de abril de 1762. El parece ser el candidato obvio, particularmente cuando el ingreso original en el registro del bautisterio de Haslemere dice: "Robert Patrick hijo de Robt.Aylwin comerciante de velas y Sarah su esposa".

George Allen Aylwin 1770-1862

En este punto sentimos que valía la pena divagar sobre la línea ancestral de George Allen Aylwin, hermano de Robert

Patrick Aylwin. El demostró tener eslabón con Gales.

El listado del Correo de 1838 mostró que él negociaba desde Lower Thames St., pero vivía en 17 Finsbury Square. En el censo de 1851 de Finsbury Square aparece registrado como un comerciante de 81 años, nacido en co. Sussex.

Su primera mujer murió en Blackheat co. Kent el 3 de agosto de 1806. Se casó después con Mary Anne, hija de la Sra. de Coetlogon de Mitcham co. Surrey. Mary Anne murió el 28 de febrero de 1866 en Caterbury co. Kent, y fue enterrada a los 67 años en el cementerio de Highgate al norte de Londres (ap.6)

En 1858, el testamento se convirtió en responsabilidad civil. Todos los testamentos comprobados y cartas de administración otorgadas en Inglaterra y Gales se mantienen en los Registros Principales de Testamentos (PPR). Todos los ingresos Aylwin\Alwen fueron clasificados entre 1858-1881 (ap.7). El testamento de George Allen Aylwin fue comprobado, con tres codicilos, el 12 de septiembre de 1862 (ap.7\6). Específicamente, menciona su interés en minas de carbón en co. Brecon. Pidió ser enterrado en el cementerio de Highgate. Los registros del cementerio revelan que fue enterrado a la edad de 92 años el 3 de mayo de 1862, en la tumba 5309. Esto queda en la cuadra 18, cerca a las catacumbas. Bien puede ser una tumba de piedra que tiene una inscripción porque su viuda Mary Anne y otros miembros de su familia fueron también

enterrados en la tumba (ap.6).

El testamento de Frederich Arthur Aylwin, hijo de George Allen Aylwin, confirma el vínculo con Gales (ap.7/11). El vivía en Brynawell en el condado de Llamsalet co.Glamorgan al hacer su testamento en 1866. Llamsalet está alrededor de 3 millas al oeste de Neath y fue conocido por sus factorías de carbón y cobre. El IGI de Glamorgan muestra que dos de sus hijos fueron bautizados en Oystermouth cerca de Swancsee, un área notable por sus yacimientos de caliza. La calidad de la piedra era tan buena que se usaba como sustituto para el mármol. Frederick Arthur Aylwin puede haber tenido intereses en los yacimientos, porque Herbert Charles Aylwin, hasta ahora no identificado, fue un comerciante de marmol en Brixton en 1872 (ap.7-16).

Robert Aylwin, 1773

Se ha establecido que Robert Patrick Aylwin fue bautizado en 1762 en Haslemere co.Surrey, hijo de Robert Aylwin, comerciante de velas de sebo, y Sarah. Ningún otro hijo de esta pareja fue bautizado en Haslemere entre 1758 y 1765, pero el IGI reveló el bautismo de 6 niños posteriores a ellos en Sussex:

John		bautizado el 8 de diciembre de 1763 en Midhurst	
Richard Bandoll	"	7 junio de 1765	"
Thomas	"	2 noviembre de 1766 en	"
George-Allen	"	4 abril de 1770 en Harting	

Henry bautizado el 6 noviembre de 1771 en Harting.

Midhurst está a 6 millas al sur de Haslemere, y a 12 millas al sur este de Harting. El próximo paso será examinar los registros originales del condado.

El matrimonio de Robert Aylwin con Sarah no está registrado en Surrey o Sussex en el IGI. Sugerimos que se haga una investigación en el distrito en los índices de matrimonios.

La lista de aprendices hecha por Percival Boyd de los libros de impuestos mostró que un Robert Aylwin de tierra adentro fue aprendiz de William Burningham de Alton co. Hampshire, fabricante de jabones por 7 años, por un salario de 40 libras, según documentos fechados el 10 de diciembre de 1753. Los fabricantes de jabón están muy próximos a un comerciante de velas de sebo, por cuanto ambos usan grasas animales, lo que sugiere que podría identificarse con Robert Aylwin de Haslemere, que está sólo a 10 millas de Alton. Si él estuvo como aprendiz por 7 años a partir de 1753, podría haberse casado hacia 1760, lo que permitiría el nacimiento de un primer hijo Robert Patrick, en 1762.

En este punto la investigación fue detenida, hay campo para extender la investigación de la genealogía de los Aylwin en los archivos de Londres, y en fuentes locales.

lgr.

7.03.91